

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
12 AUGUSTUS 1676
7029

Vervolg op Chièzes brief van 17 juni 1676 (7023).

Samenvatting: Chièze beklagt zich over Huygens' zoons die niets meer van zich laten horen. Wat zijn missie betreft heeft hij zin het bijltje er bij neer te gooien.

Chièze schreef opnieuw op 8 april 1677 (7049).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7029, pp. 379-380: onvolledig (<il n'y a tel remède ... si joliment augmenter>, <Cependant, Monsieur, je tire ... raison elle mesme.>), rest samengevat.

Namen: Christiaan Huygens; Constantijn Huygens jr. (heer van Zeelhem); Lodewijk Huygens; Jacoba Teding van Berckhout; Willem III.

Plaatsen: Maastricht; Nouvelle Espagne (Nieuw-Spanje); Orange; Spanje.

Glossarium: musique (muziek); pièce (compositie).

Transcriptie

¹A Madrit, le 12 Aoust 1676.

Il y a longtems, Monsieur, que je n'ay eu de voz nouvelles par vous mesmes. Ce n'est pas que je veuille que pour m'en donner vous vous fatig[i]ssiez à m'escire des lettres. J'ay, graces à vostre bonté, assez de ces marques d'honneur dans mes archives. Je ne demande plus que de petites marques de vostre souvenir et de la continuation de la bienveillance, dont vous m'avez, Monsieur, si constamment honoré, comme par exemple deux motz de vostre main à chasque deux mois de l'année ou, si mieux vous l'aymez, ayant auprès de vous *el Signor Don Cristiano, cosi libero spenditore de lettere*, faites en vostre secrétaire *por la parte d'España*. Aussy avons-nous tous interest qu'il prenne tout autre employ que celluy de *sus negras observaciones*, et, si vous voulez le tenir quitte de sa mélancolie, il n'y a tel remède que de le mettre en correspondance de lettres *cum insano scribâ*. Je prens pour mon conte de vous rendre *el tan Señor Don Cristiano contente como una pascua*, affranchy | b | de tout soin des choses aetherées, et uniquement appliqué à jouyr des biens sublimes de la nature et de la fortune.

Vostre *Don Luis de las aguas* me paroît remply de sollicitudes paternelles pour une famille que Madame la Drossarde et luy savent si joliment augmenter. Mais pour ce qui est *del Señor de Zelem, es cosa perdida para mi que me hallo tan metido en la profundidad de su olvido*. Cependant, Monsieur, je tire icy la charme et, si la flote qu'on attend à toute heure de la Nouvelle Espagne ne me porte rien à cette fois pour Son Altesse, je suis résolu de jeter le froc aux orties, ou plustost de m'aller en fournir dans un hermitage, n'en déplaise au spécieux caractère de ministre de Leurs Hautes-Puissances. Une bonne paix vaudra mieux que tous cella, où Son Altesse, sans plus d'esgard pour des gens qui ne le méritent pas, se puisse faire raison elle mesme. Sans cella elle n'en aura jamais des Espagnolz, dont la science n'est que de pousser | c | le tems avec l'espaule pour se moquer après de ceux, dont elle ne croit pas avoir besoin. C'est ce que je ne cesse de réchanter à Son Altesse.

Le siège de Maestrit nous tient tous icy en impatience d'en apprendre la prise, et moy surtout.

Vous me laissez longtems sans employ, Monsieur. Je ne vous ay pas amassé d'avantage de pièces de musique et, ce croyant que tout ce qu'on fait icy n'est pas digne de vostre attension.

Je suis tout ce que je dois estre.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 28 Augusti 1676.>.

Vertaling

Madrid, 12 augustus 1676.

Het is lang geleden, mijnheer, dat ik nieuws over u van uzelf heb gehad. Niet dat ik wil dat u zich vermoeit met mij brieven te schrijven om mij dat te geven. Ik heb, dankzij uw goedheid, voldoende van deze eerbewijzen in mijn archief. Ik vraag niet meer dan kleine bewijzen van uw gedachtenis en het voortduren van de gunst waarmee u, mijnheer, mij altijd hebt vereerd, zoals bij voorbeeld elke twee maanden van het jaar een paar woorden van uw hand, of, als u dat liever hebt, aangezien u ¹de heer Christiaan¹ bij u hebt, ²die vrijgevege briefschrijver,² maak hem uw secretaris ³wat Spanje betreft.³ Wij hebben er dan ook alle belang bij dat hij zich met iets anders dan ⁴zijn duistere onderzoekingen⁴ bezig houdt, en als u hem blijvend uit zijn zwaarmoedigheid wilt houden, is er geen betere remedie dan hem de briefwisseling te laten aangaan met ⁵deze dwaze schrijver.⁵ Ik neem het op mij u ⁶mijnheer Christiaan⁶ tevreden ⁷als een vrolijk man⁷ terug te geven, verlost van alle zorgen over vluchtige zaken en zich uitsluitend wijdend aan het genieten van de verheven goede dingen van de natuur en van het geluk.

Uw ⁸mijnheer Lodewijk ‘van de wateren’⁸ lijkt mij vervuld te zijn van vaderlijke zorg voor een gezin dat mevrouw de ⁹drostin [van Gorinchem] en hij aardig weten uit te breiden. Maar wat ¹⁰de ³heer van Zeelhem betreft is het een verloren zaak voor mij, die zich zo bevindt in de diepte van zijn vergetelheid.¹⁰ Intussen, mijnheer, wend ik hier mijn charme aan en als de vloot die men elk ogenblik uit Nieuw-Spanje verwacht mij deze keer niets brengt voor Zijne ¹¹Hoogheid, ben ik vastbesloten de [monniks-]kap over de haag te smijten, of, liever nog, mij er een te bezorgen in een kluizenaarswoning, met alle respect voor het bedrieglijke karakter van een afgezant van Hunne Hoogmogendheden. Een goede vrede zou meer waard zijn dan dat alles, waarbij Zijne Hoogheid, zonder verdere beleefdheden jegens lieden die deze niet verdienen, zichzelf genoegdoening kan verschaffen. Zonder dat zal hij die van de Spanjaarden nooit krijgen, wier kunst er alleen uit bestaat de tijd een handje te helpen om daarna de spot te drijven met hen die zij denken niet meer nodig te hebben. Dit is wat ik Zijne Hoogheid telkens weer voorhoud.

Het beleg van Maastricht houdt ons hier in ongeduldige afwachting van de inneming, en mij vooral.

U hebt lange tijd geen beroep op mij gedaan, mijnheer. Ik heb geen muziekstukken voor u meer verzameld, en dit in de mening dat alles wat men hier doet uw aandacht niet waard is.

Ik ben al hetgeen ik verschuldigd ben te zijn.

2. Jacoba Teding van Berckhout.
3. Constantijn Huygens jr.
4. Willem III.